

## ESPAÑOL

### Sistema de seguridad configurable

**1. Contenido de la declaración de conformidad CE**
Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen - Teck / Germany
El fabricante declara que los componentes de seguridad de la serie MSI 200, en la versión comercializada por nosotros, cumplen los requerimientos fundamentales de seguridad y salud pertinentes, según las siguientes directivas de la CE\*: la directiva de máquinas 2006/42/CE y la directiva CEM (compatibilidad electromagnética) 2004/108/CE. También declara que se han aplicado todas las normas mencionadas en su diseño y construcción.

EN 62061:2005/A1:2013; EN ISO 13849-1:2008/AC:2009; 61000-6-4:2007/A1:2011; EN 61000-6-2:2005/AC:2005

Esta explicación certifica la conformidad con los requisitos esenciales de las directrices citadas, pero no supone una garantía de sus características.

Ulrich Balbach, Director
Leuze electronic GmbH + Co. KG, In der Braike 1, D-73277 Owen - Teck / Germany

\* La declaración de conformidad completa puede descargarse como PDF en: www.leuze.com/controller.

#### 2. Indicaciones de seguridad:

- Observe las prescripciones de seguridad de la electrotécnica y de la mutua para la prevención de accidentes laborales.
- La inobservancia de las prescripciones de seguridad puede acarrear la muerte, lesiones corporales graves o importantes desperfectos materiales!
- La puesta en marcha, el montaje, la modificación y el reequipamiento solo puede efectuarlos un electricista!
- Funcionamiento en armario de control cerrado conforme a IP54.
- Antes de comenzar, desconecte la tensión del aparato !
- En aplicaciones de paro de emergencia debe impedirse que la máquina se arranque de nuevo automáticamente por medio de un control de prioridad!
- En caso de error, es posible que una salida desactivada se active involuntariamente durante 5 ms como máximo.
- ¡Durante una actualización de firmware, la función de seguridad del dispositivo no estará disponible!
- Durante el funcionamiento, algunas piezas de los equipos de conmutación se encuentran bajo tensión peligrosa!
- Los cobertores de protección de equipos de conmutación eléctricos no deben quitarse durante el funcionamiento.
- Es indispensable que reemplace el aparato tras el primer fallo!
- Solo el fabricante está autorizado para efectuar reparaciones en el aparato y particularmente para abrir la carcasa.
- Guarde las instrucciones de servicio!

#### 3. Uso conforme al prescrito

Equipo de ampliación segura para la conexión en el equipo base MSI 200.

Con ayuda del equipo de ampliación, el equipo base puede ampliarse con salidas de relé adicionales seguras. La conexión al sistema MSI, así como la configuración, se realizan a través del software MSIsafesoft.

El software y el manual del usuario puede descargarse en: www.leuze.com.

#### 4. Características del producto

- 4 salidas de relé de un canal o 2 salidas de relé de dos canales (parametrizables por software)
- 4 salidas de aviso

#### 5. Observaciones para la conexión

- Esquema de conjunto ([[2](#)])
- Utilice el conector para carriles amarillo suministrado para conectar el equipo de ampliación con el equipo base.
- Conecte la cantidad necesaria al conector para carriles y presiónelos en el carril simétrico. ([[3](#)])
- Para la utilización de dispositivos de ampliación seguros debe usar exclusivamente conectores para carriles amarillos AC-MSI-TCS (código: 547821). Otros tipos de conectores macho pueden provocar la destrucción del equipo.
- Utilice exclusivamente dispositivos de ampliación de la familia MSI 200 para la conexión a través del conector para carriles.
- El montaje/desmontaje de los dispositivos en el conector para carriles debe realizarse siempre con la tensión desconectada.
- Pase el equipo base sobre el conector para carriles y alinee los equipos de ampliación seguros a la derecha.
- Coloque el soporte final adjunto de montaje rápido a la derecha, junto al último dispositivo del sistema MSI. Así, evitará que otros conectores para carriles se alineen por error.

## ITALIANO

### Sistema di sicurezza configurabile

**1. Contenuto della dichiarazione di conformità CE**
Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen - Teck / Germany
Il produttore dichiara che i componenti di sicurezza della serie MSI 200 nella versione da noi immessa in commercio sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute della Direttiva Macchine CE\* 2006/42/CE, alla Direttiva CE sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE e dichiara altresì che per la progettazione e la realizzazione sono state impiegate le norme indicate\*:

EN 62061:2005/A1:2013; EN ISO 13849-1:2008/AC:2009; 61000-6-4:2007/A1:2011; EN 61000-6-2:2005/AC:2005

Questa dichiarazione attesta la conformità con tutti i requisiti essenziali della(e) seguente(i) direttiva(e), ma tuttavia non contiene alcuna garanzia delle caratteristiche.

Ulrich Balbach, amministratore
Leuze electronic GmbH + Co. KG, In der Braike 1, D-73277 Owen - Teck / Germany

\* La dichiarazione di conformità CE completa può essere scaricata in formato PDT su www.leuze.com/controller.

#### 2. Indicazioni di sicurezza:

- Rispettate le norme di sicurezza dell'elettrotecnica e dell'ente assicurativo per gli infortuni sul lavoro!
- In caso contrario si può andare incontro a morte, gravi lesioni al corpo o danni alle cose!
- La messa in servizio, il montaggio, modifiche ed espansioni devono essere effettuate soltanto da specialisti dell'elettronica!
- Funzionamento in quadro elettrico chiuso secondo IP54!
- Prima dell'inizio dei lavori accertarsi che l'apparecchiatura non sia sotto tensione!
- In caso di arresti di emergenza è necessario impedire il riavvio automatico della macchina mediante un controllore di livello superiore!
- In caso di errore è possibile che venga attivata involontariamente un'uscita disattivata per max. 5 ms.
- Durante l'aggiornamento del firmware la funzione di sicurezza del dispositivo non è disponibile!
- Durante il funzionamento parti degli interruttori elettrici si trovano sotto tensione pericolosa!
- Durante il funzionamento delle apparecchiature elettriche le coperture di protezione non devono essere rimosse!
- Dopo il primo guasto sostituite assolutamente l'apparecchiatura!
- Le riparazioni sull'apparecchiatura, in particolare l'apertura della custodia, devono essere effettuate soltanto dal produttore.
- Conservate le istruzioni per l'uso!

#### 3. Destinazione d'uso

Modulo di espansione sicuro per la connessione all'unità base MSI 200.

Grazie al modulo di espansione è possibile espandere l'unità base con ulteriori uscite di relé sicure. Il collegamento nel sistema MSI e la configurazione avvengono mediante il software MSIsafesoft.

Il software e il manuale utente possono essere scaricati da www.leuze.com.

#### 4. Caratteristiche prodotto

- 4 uscite di relé a singolo canale 2 uscite di relé a due canali (parametrizzabili mediante software)
- 4 uscite di segnalazione

#### 5. Indicazioni sui collegamenti

- Diagramma a blocchi ([[2](#)])
- Utilizzare il connettore per guide di montaggio giallo fornito per collegare il modulo di espansione con l'unità base.
- Collegare la quantità necessaria di connettori e inserirli nella guida di montaggio. ([[3](#)])
- Per l'impiego di moduli di espansione sicuri utilizzare esclusivamente i connettori per guide di montaggio AC-MSI-TCS (codice 547821). Altri tipi di connettori possono provocare la distruzione del modulo.
- Utilizzare esclusivamente moduli di espansione della linea MSI 200 per la connessione mediante il connettore per guide di montaggio.
- Montare e smontare i dispositivi sul connettore per guide di montaggio esclusivamente in assenza di tensione.
- Innestare l'unità base sul connettore per guide di montaggio e collegare in serie i moduli di espansione sicuri sul lato destro.
- Collocare il supporto finale a montaggio rapido fornito a destra, accanto all'ultimo dispositivo del sistema MSI. In questo modo si evita di collegare in serie inavvertitamente ulteriori connettori delle guide di montaggio.

## FRANÇAIS

### Système de sécurité configurable

**1. Contenu de la déclaration de conformité CE**
Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen - Teck / Germany
Le fabricant déclare que les composants de sécurité de la série MSI 200 dans l'exécution mise en circulation par nous répond aux exigences fondamentales de sécurité et de santé des directives européennes\* 2006/42/CE Directive Machines, 2004/108 CE Directive CEM (compatibilité électromagnétique) et que la conception et la construction ont été effectuées conformément aux normes citées\* :

EN 62061:2005/A1:2013; EN ISO 13849-1:2008/AC:2009; 61000-6-4:2007/A1:2011; EN 61000-6-2:2005/AC:2005

La présente déclaration certifie la conformité avec les exigences essentielles de la ou des directives mentionnées mais ne constitue en aucun cas une garantie des caractéristiques du produit.

Ulrich Balbach, Gérant
Leuze electronic GmbH + Co. KG, In der Braike 1, D-73277 Owen - Teck / Germany

\* La déclaration de conformité CE complète peut être téléchargée au format PDF à l'adresse www.leuze.com/controller.

#### 2. Consignes de sécurité :

- Respectez les consignes de sécurité de l'industrie électrotechnique et celles des organisations professionnelles.
- Le non-respect de ces consignes peut entraîner la mort, des blessures graves ou d'importants dommages matériels!
- La mise en service, le montage, les modifications et les extensions ne doivent être confiés qu'à des électriciens qualifiés!
- Fonctionnement en armoire électrique fermée selon IP54 !
- Avant de commencer les travaux, mettez l'appareil hors tension!
- Pour les applications d'arrêt d'urgence, une commande en amont doit empêcher le redémarrage automatique de la machine !
- En cas d'erreur, il se peut qu'une sortie désactivée soit activée involontairement pendant max. 5 ms.
- La fonction de sécurité de l'appareil n'est pas disponible pendant la mise à jour du firmware.
- Pendant le fonctionnement, certaines pièces des appareillages électriques sont soumis à une tension dangereuse !
- Ne jamais déposer les capots de protection des appareillages électriques lorsque ceux-ci sont en service.
- Remplacer impérativement l'appareil dès la première défaillance !
- Les réparations de l'appareil, et plus particulièrement l'ouverture du boîtier, ne doivent être effectuées que par le fabricant.
- Conservez impérativement ce manuel d'utilisation !

#### 3. Utilisation conforme

Appareil d'extension sécurisé pour le raccordement à l'appareil de base MSI 200.

L'appareil d'extension permet d'ajouter à l'appareil de base des sorties de relais sécurisés supplémentaires. L'intégration dans le système MSI ainsi que la configuration s'effectuent via le logiciel MSIsafesoft.

Le logiciel et le manuel d'utilisation peuvent être téléchargés à l'adresse www.leuze.com.

#### 4. Caractéristiques du produit

- 4 sorties de relais monocanal ou 2 sorties de relais à deux canaux (paramétrables via logiciel)
- 4 sorties de signalisation

#### 5. Conseils relatifs au raccordement

- Schéma synoptique ([[2](#)])
- Utiliser les connecteurs sur profilé jaunes fournis pour raccorder l'appareil d'extension à l'appareil de base.
- Empficher le nombre requis de connecteurs sur profilé et les insérer dans le profilé. ([[3](#)])
- Pour le raccordement d'appareils d'extension sécurisés, utiliser exclusivement des connecteurs AC-MSI-TCS (réf. 547821). Des connecteurs d'autres types risquent de détruire l'appareil.
- Utiliser exclusivement les appareils d'extension de la famille MSI 200 pour un raccordement via le connecteur sur profilé.
- Le montage/démontage des appareils sur/du connecteur sur profilé ne doit être réalisé qu'en l'absence de tension.
- Encliqueter l'appareil de base sur le connecteur sur profilé et monter les appareils d'extension sécurisés sur le côté droit.
- Positionner un crampon terminal à droite du dernier appareil du système MSI. Cela évite l'ajout involontaire de connecteurs supplémentaires sur le profilé.

## ENGLISH

### Configurable safety system

**1. Content of the EC Declaration of Conformity**
Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen - Teck / Germany
The manufacturer hereby declares that the safety components of the MSI 200 series in the version introduced to the market by us comply with the respective fundamental safety and health requirements of the EC Directives\* 2006/42/CE Machine Directive, 2004/108 EC EMC Directive (electromagnetic compatibility) and that the above-mentioned standards\* were applied during conception and design:

EN 62061:2005/A1:2013; EN ISO 13849-1:2008/AC:2009; 61000-6-4:2007/A1:2011; EN 61000-6-2:2005/AC:2005

This declaration certifies conformity with the key requirements of the indicated directive(s), it does not, however, covenant any characteristics.

Ulrich Balbach, managing director
Leuze electronic GmbH + Co. KG, In der Braike 1, D-73277 Owen - Teck / Germany

\* The entire EC Declaration of Conformity can be downloaded as PDF under: www.leuze.com/controller.

#### 2. Safety Notes:

- Please observe the safety regulations of electrical engineering and industrial safety and liability associations.
- Disregarding these safety regulations may result in death, serious personal injury or damage to equipment!
- Startup, mounting, modifications, and upgrades should only be carried out by a skilled electrical engineer!
- Operation in a closed control cabinet according to IP54!
- Before working on the device, disconnect the power!
- For emergency stop applications, the machine must be prevented from restarting automatically by a higher-level control system!
- In the event of an error, a switched off output can nonetheless remain on for up to 5 ms.
- The safety function of the device is not available during a firmware update.
- During operation, parts of electrical switching devices carry hazardous voltages!
- During operation, the protective covers must not be removed from the electric switchgear!
- In the event of an error, replace the device immediately!
- Repairs to the device, particularly the opening of the housing, must only be carried out by the manufacturer.
- Keep the operating instructions in a safe place!

#### 3. Intended Use

Safe expansion device for connection to the MSI 200 base device. The expansion device enables the base device to be expanded with additional relay outputs. Integration into the MSI system as well as configuration takes place via the MSIsafesoft software.

The software and the User Manual is available for download under www.leuze.com.

#### 4. Product Features

- 4 single channel or 2 two-channel relay outputs (can be parameterized via software)
- 4 alarm outputs

#### 5. Connection notes

- Block diagram ([[2](#)])
- Use the yellow DIN rail connector supplied to connect the expansion device to the base device.
- Plug the required number of DIN rail connectors together and push them into the DIN rail. ([[3](#)])
- Only use the yellow AC-MSI-TCS DIN rail connector (Order No. 547821) when using the safe expansion devices. Other plug types can destroy the device.**
- Only use expansion devices from the MSI 200 series for connection via the DIN rail connector.**
- Installing/uninstalling the devices on or from the DIN rail connector may only take place when the power is disconnected.
- Snap the base device into the DIN rail connector and align the safe expansion devices on the right hand side.
- Place the quick-mounting end supplied to the right of the last device of the MSI system. This prevents accidental addition of further DIN rail connectors.

## DEUTSCH

### Konfigurierbares Sicherheitssystem

**1. Inhalt der EG-Konformitätserklärung**
Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen - Teck / Germany
Der Hersteller erklärt, dass die Sicherheitsbauteile der Baureihe MSI 200 in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien\* 2006/42/EG Maschinerrichtlinie, 2004/108 EG EMV-Richtlinie (Elektromagnetische Verträglichkeit) entsprechen und dass bei Konzeption und Bauart die aufgeführten Normen\* angewandt worden sind:

EN 62061:2005/A1:2013; EN ISO 13849-1:2008/AC:2009; 61000-6-4:2007/A1:2011; EN 61000-6-2:2005/AC:2005

Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den wesentlichen Anforderungen der genannten Richtlinie(n), enthält jedoch keine Zusicherung von Eigenschaften.

Ulrich Balbach, Geschäftsführer
Leuze electronic GmbH + Co. KG, In der Braike 1, D-73277 Owen - Teck / Germany

\* Die vollständige EG-Konformitätserklärung können Sie als PDF downloaden unter: www.leuze.com/controller.

#### 2. Sicherheitshinweise:

- Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften der Elektrotechnik und der Berufsgenossenschaft!
- Werden die Sicherheitsvorschriften nicht beachtet, kann Tod, schwere Körperverletzung oder hoher Sachschaden die Folge sein!
- Inbetriebnahme, Montage, Änderung und Nachrüstung darf nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden!
- Betrieb im verschlossenen Schaltschrank gemäß IP54!
- Schalten Sie das Gerät vor Beginn der Arbeiten spannungsfrei!
- Bei Not-Halt-Anwendungen muss ein automatischer Wiederanlauf der Maschine durch eine übergeordnete Steuerung verhindert werden!
- Im Fehlerfall kann ein ausgeschalteter Ausgang für max. 5 ms ungewollt eingeschaltet werden!
- Während eines Firmware-Updates ist die Sicherheitsfunktion des Gerätes nicht verfügbar!
- Während des Betriebes stehen Teile der elektrischen Schaltgeräte unter gefährlicher Spannung!
- Schutzabdeckungen dürfen während des Betriebes von elektrischen Schaltgeräten nicht entfernt werden!
- Wechseln Sie das Gerät nach dem ersten Fehler unbedingt aus!
- Reparaturen am Gerät, insbesondere das Öffnen des Gehäuses, dürfen nur vom Hersteller vorgenommen werden.
- Bewahren Sie die Betriebsanleitung auf!

#### 3. Bestimmungsgemäße Verwendung

Sicheres Erweiterungsgerät zum Anschluss an das Basisgerät MSI 200.

Mit Hilfe des Erweiterungsgerätes kann das Basisgerät um zusätzliche sichere Relaisausgänge erweitert werden. Die Einbindung in das MSI-System sowie die Konfiguration erfolgt über die Software MSIsafesoft.

Die Software und das Anwenderhandbuch finden Sie zum Download unter www.leuze.com.

#### 4. Produktmerkmale

- 4 einkanalige oder 2 zweikanalige Relaisausgänge (per Software parametrierbar)
- 4 Meldeausgänge

#### 5. Anschlusshinweise

- Blockschaltbild ([[2](#)])
- Verwenden Sie den mitgelieferten gelben Tragschienenverbinder, um das Erweiterungsgerät mit dem Basisgerät zu verbinden.
- Stecken Sie die benötigte Anzahl an Tragschienenverbindern zusammen und drücken Sie diese in die Tragschiene. ([[3](#)])
- Für den Einsatz von sicheren Erweiterungsgeräten dürfen Sie ausschließlich gelbe Tragschienenverbinder AC-MSI-TCS (Art.-Nr. 547821) verwenden. Andere Steckertypen können zur Zerstörung des Gerätes führen.
- Nutzen Sie ausschließlich Erweiterungsgeräte der MSI 200-Familie zum Anschluss über den Tragschienenverbinder.
- Die Montage/Demontage der Geräte auf den Tragschienenverbinder darf nur im spannungslosen Zustand erfolgen.
- Rasten Sie das Basisgerät auf den Tragschienenverbinder auf und reihen Sie die sicheren Erweiterungsgeräte an der rechten Seite an.
- Setzen Sie den beiliegenden Schnellmontage-Endhalter rechts neben das letzte Gerät des MSI-Systemes. Sie verhindern so, dass Sie versehentlich weitere Tragschienenverbinder anreihen.

**Leuze electronic**
Leuze electronic GmbH + Co. KG,
In der Braike 1, D-73277 Owen - Teck / Germany
Phone: +49 7021 573-0, Fax: +49 7021 573-199
http://www.leuze.com
info@leuze.com

01/2014 - Part No. 607437 MNR 9060974 - 00 2014-02-10

**DE Betriebsanleitung für den Elektroinstallateur**
(Originalbetriebsanleitung)

**EN Operating instructions for electrical personnel**
(original operating instructions)

**FR Manuel d'utilisation pour l'électricien**
(instructions de service originales)

**IT Istruzioni per l'uso per gli installatori elettrici**
(istruzioni per l'uso originali)

**ES Manual de servicio para el instalador eléctrico**
(instrucciones de servicio originales)

**MSI-EM201-4RO 547805**  
**MSI-EM202-4RO 547815**



